Sri Lanka Codice del paese 144

1. In generale

Per tutti i gruppi etnici dello Sri Lanka, l'elemento determinante per il nome è l'atto di nascita (AN).

L'AN riporta il nome ufficiale (senza titolo accademico o religioso)

Al punto 2 dell'AN figura(no) sempre i(l) nome/i individuale/i (nome/i) del bambino.

Al punto 4 dell'AN figura il nome completo del padre del bambino, composto di cognome/i e nome/i individuale/i (nome/i) del padre.

Per i Tamil: di regola il nome completo del padre al punto 4 è composto di soli due elementi. Al primo posto figura il cognome e al secondo il nome individuale (nome).

Per i musulmani vigono regole analoghe a quelle vigenti per i Tamil.

Per i Singalesi la cosa si complica. Il padre può possedere uno o più cognomi. Se ne possiede uno solo, questo figura all'ultimo posto del nome completo. Se ne ha diversi, una parte dei cognomi figurano all'inizio e un'altra alla fine del nome completo. Il punto 7 dell'AN può essere d'aiuto. Il cognome del nonno e il cognome del padre devono coincidere, infatti presso i Singalesi il figlio porta i(l) cognome/i del padre.

2. Cognome in caso di matrimonio

- There is no specifically written law existing for changing the name after marriage.
- Based on the Sri Lankan law and customs, it is legal for a woman after her marriage to adopt the family name of her husband.
- It is common for Sri Lankans to have two family names, where the first name is known as the ‘filiations name’ or *ancestral name* and the second name is known as the individual *family name* or *surname*.
- After marriage the wife can take the second individual family name or surname of her husband.
- By Sri Lankan law a change of the family name is not only common but implicates legal consequences and effects.

3. Cognome dei figli

Presso Tamil e musulmani, il figlio porta quale cognome il **nome (nome individuale)** del padre.

Nel caso dei Singalesi, il figlio porta i(l) **cognome/i** del padre.

4. Particolarità

Al capitolo «In generale» sono menzionate due componenti del cognome dei Singalesi. Se un Singalese porta un cognome composto, la prima componente è perlopiù il nome della dinastia. Molti, trovando tale nome poco moderno, non lo menzionano per esempio nella domanda di passaporto. Le autorità tollerano l'omissione di tale parte del cognome. Questa tendenza si osserva perlopiù tra i giovani.

5. Esempi

Tamil:

sull'AN del figlio:	punto 2:	Selvarajah
	punto 4:	Kumaran Thambirajah
	punto 7:	Sinnathambi Kumaran

Cognome del figlio:	Thambirajah
Nome (individuale) del figlio:	Selvarajah

Osservazione:
La trascrizione dei nomi tamil in caratteri latini causa spesso difficoltà alle autorità, soprattutto se nell'AN è utilizzato il vecchio alfabeto tamil. Infatti una lettera tamil può esprimere diversi suoni della lingua inglese. In tal caso la rappresentanza raccomanda, all'inoltro dei documenti dello stato civile all'UFSC, di basarsi su un'ortografia uniformata in caratteri latini.

P. es.: Selvarajah = Selvaraja= Selvarasa
Thambirajah=Thambiraja=Thambirasa
Tharmalingam=Darmalingam
ecc.

Musulmani:

sull'AN del figlio:	punto 2:	Zainul Abdeen
	punto 4:	Mohamed Ismail Mohamed Irfan
	punto 7:	Sulaimann Lebbe Mohamed Ismail

Cognome del figlio:	Mohamed Irfan
Nome (individuale) del figlio:	Zainul Abdeen

Osservazione:
È molto probabile e è anche lecito che il figlio ometta per un motivo o per l'altro una parte del proprio cognome.

Singalesi:

sull'AN del figlio:	punto 2: Chamath Madushanka
	punto 4: Adappayalage Gedara Nihal Rathnayke
	punto 7: Adappayalage Gedrara Sumanapala Rathnayake
Cognome del figlio:	Adappayalage Gedara Rathnayake
Nome (individuale) del figlio:	Chamath Madushanka

Osservazione:

È molto probabile ed à anche lecito che il figlio ometta per un motivo o per l'altro una parte del proprio cognome. Si tratta perlopiù del nome della dinastia, per esempio Adappayalage Gedrara.

La trascrizione dei nomi singalesi in caratteri latini causa spesso difficoltà alle autorità, soprattutto se nell'AN è utilizzato l'alfabeto singalese. Infatti un suono singalese può essere scritto in diversi modi in lingua inglese. In tal caso la rappresentanza rac-

comanda, all'inoltro dei documenti dello stato civile all'UFSC, di basarsi su un'ortografia uniformata in caratteri latini.

P. es.: Madushanka=Madushanke
Rathnayake=Ratnayake=Rathanyaka
ecc.

6. Caratteri non-latini e non-cirillici: trascrizione applicata dagli uffici dei passaporti

L'elemento determinante per i nomi in Sri Lanka è l'AN, infatti il passaporto è stabilito sulla base di tale documento. Purtroppo però, nel rilasciare i passaporti, gli impiegati si basano esclusivamente sulla domanda del passaporto. Ora, se tale domanda contiene degli errori, per esempio una sequenza sbagliata dei nomi oppure una traslitterazione erronea in inglese, tali errori si ripercuotono sul passaporto. Questo genere di negligenze va ricondotto al fatto che:

- in Sri Lanka non è attribuita la stessa importanza che in Svizzera alla gestione dei nomi;
- gli impiegati incaricati dei passaporti sono perlopiù singalesi e quindi non in grado di paragonare l'iscrizione figurante nel passaporto con quella dell'AN. Ma anche se si trattasse di Tamil si avrebbero gli stessi tipi di errore, infatti errori che da noi vengono presi molto sul serio, non lo sono altrettanto tra i Tamil, per i quali il sistema di trascrizione dei nomi in inglese non riveste grande importanza.